



*Ensemble Vocal*  
*Amaryllis*

Direction : Christine Mayencourt

# *Parasceve*

**Cycle de motets du Vendredi Saint**

György Deák-Bárdos

**Polyphonies russes**

Rachmaninov, Tchaïkovsky, Arkangelsky et Lirine

**Samedi 6 avril, 20h**  
Église catholique de Versoix

**Dimanche 7 avril, 17h**  
Temple de Mont-sur-Rolle

**Vendredi Saint 19 avril, 17h**  
Abbaye de Montheron

# Avant-Propos

Chers auditeurs,

Soyez les bienvenus à ce concert de musique sacrée pour le temps de Pâques. Notre programme se compose de deux atmosphères bien distinctes, qui dialoguent et se mettent en perspective.

PARASCEVE (Vendredi Saint) est un cycle de 6 motets de György Deák-Bárdos, compositeur hongrois du début du 20ème siècle. Composée entre 1927 et 1931, l'œuvre propose un cheminement vers Pâques à travers des motets illustrant le Mont des Oliviers et les dernières paroles du Christ sur la croix. Son harmonie élargie est très expressive tout en étant accessible à nos oreilles contemporaines.

Ce cycle est suivi par quelques pièces de polyphonie russe des XVIIIe au XXe siècle, composées par Rachmaninov, Tchaïkovsky, Arkangelsky et Lirine. Au milieu des œuvres liturgiques, se glisse une pièce de concert de Rachmaninov sur un texte d'Alexey Tolstoï: une prière adressée à St-Pantaléon (Panteley). Ces pages riches et lumineuses permettront de dissiper les ténèbres du Vendredi Saint en évoquant la foi en l'amour éternel de Dieu.

A Montheron, ce programme a cappella sera agrémenté par quelques interventions instrumentales de M. Daniel Thomas.

Nous vous souhaitons un agréable moment en notre compagnie.

Frédéric OULEVEY

# PARASCEVE

*Vendredi Saint*

## Hymnus de vanitate mundi

*Hymne à la vanité du monde*

Cur mundus militat sub vana gloria  
Cujus prosperitas est transitoria?  
Tam cito labitur ejus potentia  
Quam vasa figuli, quæ sunt fragilia.

Quam breve festum est hæc mundi gloria  
Ut umbra hominis, sic ejus gaudia!

Quæ semper subtrahunt æterna præmia.

Et ducunt hominem, ad dura devia

Nil tuum dixeris, quod potest perdere,

Quod mundus tribuit, intendit rapere.

Superna cogita, cor sit in æthere,

Felix qui potuit mundum contemnere!  
Amen

Pourquoi le monde sert-il la gloire vaine,  
Dont le succès est éphémère?  
Son pouvoir disparaît aussi vite  
Que les vases du potier, qui sont friables.

Quelle courte fête est la gloire de ce monde,  
Et ses joies ne valent que l'ombre d'un  
homme!

Elles nous privent toujours des récompenses  
éternelles,  
Et conduisent l'humain sur des sentiers durs  
et solitaires.

Dis-toi que rien ne t'appartient car tu peux  
le perdre à tout moment.

Ce que le monde te donne, c'est dans  
l'intention de le reprendre.

Songe aux biens célestes, que ton cœur soit  
dans le firmament,

Heureux celui qui a pu mépriser le monde.  
Amen

## Tristis est anima

*Mon âme est triste*

Cæpit Jesus contristari et mæstus esse

Tunc ait illis:

«tristis est anima mea usque ad mortem»

«Sustinete hic et vigilate mecum»

Jésus commença à éprouver de la tristesse et  
des angoisses.

Il leur dit alors:

«Mon âme est triste jusqu'à la mort; »

«restez ici, et veillez avec moi.»

# Crucifigatur

*Qu'il soit crucifié!*

Dicunt omnes: «Crucifigatur!»  
Ait illis præses: «Quid enim mali fecit?»  
At illi magis clamabant, dicentes:  
«Crucifigatur!»

Tous répondirent: «Qu'il soit crucifié!»  
Le gouverneur dit: «Mais quel mal a-t-il fait?»  
Et ils crièrent encore plus fort:  
«Qu'il soit crucifié!»

## Pater ! dimitte illis !

*Père, pardonne-leur*

Jesus autem dicebat: «Pater, dimitte illis, non enim sciunt quid faciunt»

Jésus dit: «Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font.»

## Eli ! Eli !...

*Mon Dieu, mon Dieu*

Et circa horam nonam clamavit Jesus voce magna dicens:  
«Eli! Eli! lamma sabachthani?»

Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte:  
«Éli, Éli, lamma sabachthani?»  
c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

## Consummatum est !

*Tout est accompli*

Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit:  
«Consummatum est!»

Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit:  
«Tout est accompli.»

# Pomyslajaju den strasnyj

## *Chant de repentance*

Pomyslajaju den strasnyj  
i placu dejanij moih lukavyh  
kako otvesaju Bezsmertnomu Carju,  
ili koim derznoveniem vozzrju na Sudiju,

bludnyi az?  
Blagoutrobne Otce, Syne Edinorod nyj,  
Duse Svjatyj, pomiluj mja.

Je songe à ce jour terrible à venir  
et pleure mes mauvaises actions.  
Que dois-je répondre au Roi immortel?  
Avec quelle audace puis-je désormais  
contempler le Juge,  
prodigue que je suis?  
Ô Père plein de compassion, Fils unique  
et Esprit Saint, aie pitié de moi.

# Heruvimskaya

## *Hymne des Chérubins*

Izhe heruvimi,  
tayno obrazuyushche;  
i zhyvotvoriashchey Troytse  
trisiviatuyu pesn pripeva yushche;  
fsiakoye nine zhiteyskoye, otlozhim  
popecheniye. Amin.  
Yako da Tsaria fseh podimem angelskimi  
nevidimo dorinosima chinmi.  
Alliluya

Nous qui représentons mystiquement les  
chérubins,  
et qui chantons à la Trinité l'hymne trois fois  
saint qui donne la vie,  
écartons les soucis terrestres  
pour recevoir le roi de tous,  
escorté invisiblement par les cohortes  
angéliques.  
Alleluia!

# Milost mira

## *Pitié pour le monde*

Milost mira,  
zhertvu khvallyeniya.  
I so dukhom tvoim.  
I mamyi ko Gospodu.  
Dostoino i pravyedno yest poklanyatisya  
Otsu i Syinu,  
I svyatomu Dukhu, Troitse yedinosushchneyei  
i nyerazdelneyei.  
Svyat, Svyat, Svyat, Gospod savaoth!  
Ispoln nebo i zemlya slavyi Tvoyeya:  
Osana v vyishnikh, blagosloven gryadyii vo  
imya Gospodnye.  
Osana v vyishnikh. Amin.

Pitié pour le monde,  
louange pour le sacrifié.  
Et avec votre esprit.  
Nous le tournons vers le Seigneur.  
Il est juste et équitable de nous prosterner  
devant le Père et le Fils et le Saint Esprit,  
Trinité d'essence unique et indissociable.  
Saint! Saint! Saint, le Seigneur, Dieu de  
l'univers!  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux!  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux! Amen.

**1ère partie:**

# **Parasceve**

*Vendredi Saint*

*György Deák-Bárdos (1905-1991)*

## **1. Hymnus de vanitate mundi**

*Attribué à Jacopone da Todi (ca. 1230- 1306)*

## **2. « Tristis est anima »**

*Matthieu 26.37-38*

## **3. « Crucifigatur »**

*Matthieu 27.22-23*

## **4. « Pater ! dimitte illis ! »**

*Luc 23.34*

## **5. « Eli ! Eli !... »**

*Matthieu 27.46*

## **6. « Consummatum est ! »**

*Jean, 19.30*

## 2ème partie

# Polyphonies russes

### **Pomysljàju den strasnyj**

*Alexandr Archangelsky (1864-1924)*

### **Heruvimskaya Pesn**

*Liturgie de St Jean Chrysostom  
Piotr Ilitch Tchaïkovksy (1840-1893)*

### **Milost mira**

*Liturgie de St Jean Chrysostom  
Piotr Ilitch Tchaïkovksy (1840-1893)*

### **Tebye Poyem**

*Sergey Rachmaninov (1873-1943)*

### **Panteley gosudar**

*Sergey Rachmaninov (1873-1943)*

### **Bogoroditse Devo**

*Luc 1.28-42  
Sergey Rachmaninov (1873-1943)*

### **Nynie otpouchtchaiechy**

*Cantique de Siméon, Luc 2.29-31  
Lirine (18e-19e s.)*

# Tebye poyem

## Chant d'élévation

Tebye poyem  
Tebye blagoslovim,  
Tebye blagodarim Gospodi  
i molim Ti sya, Bozhe nash

Nous te chantons,  
Nous te bénissons,  
Nous te remercions, O Seigneur.  
Nous te Prions, notre Dieu.

# Panteley gosudar

## St-Pantaléon le guérisseur

Panteley gosudar khodit po polyu,  
i tsvyetov i travy yemu po poyas,  
i vsye travy pred nim rasstupayutsya,  
i tsvyety vsye yemu poklonyayutsya.  
I on znayet ikh sily sokrytyye,  
vsye blagiye i vsye yadovityye.  
I vsem dobrym on travam, nye-vrednyim,  
otvechayet poklonom privyetyim,  
a katory rastut vinovatyie,  
tyem on palkoy grozit sukovatoyu.  
Po listochku s blagikh sobirayet on,  
i meshok imi svoy napolnyayet on,  
i na khvoruyu brat'yu byednuyu  
iz nikh zeliye varit tselyobnoye.  
Gosudar' Panteley! Ty i nas pozhalyey,  
svoy chudiesniy yeley v nashi rany izley,  
v nashi mnogiy rany serdechnyye:  
yest mezh nami dushoyu uvyechnyye,  
yest i razumom tyazhko bolyashtchiye,  
yest glukhiye, nyemye,  
nyezpyashtchiye,  
opoyennyie zlymi otravami,  
pomogi im svoiyimi ty travami!  
A yeshtcho, gosudar,  
chevo nye bylo vstar  
i takiye mezh nas popadautsya,  
chto lecheniyem vsyakim gnushayutsya.  
Oni zvona nye terpyat guslyarnovo,  
podavay im tovara bazarnovo!  
vsyo, chevo im nye vsvesit,  
nye smeryati, vsyo, krichat oni,  
nado pokheriti: tolkoto,  
govoryat, i deystvitelno,

Le patriarche Panteley marche dans les champs,  
les fleurs et les herbes arrivent à sa taille.  
Elles s'ouvrent pour le laisser passer,  
elles s'inclinent toutes devant lui.  
Il connaît leur pouvoir de guérison,  
il distingue les bonnes des toxiques.  
Il s'incline devant les bonnes herbes,  
mais pour les poisons,  
il les menace de son bâton.  
Il rassemble les feuilles des bonnes herbes  
et en remplit son sac.  
Il en fera un baume soignant  
pour ceux qui souffrent  
et sont en mauvaise santé.  
Patriarche Panteley, Ayez pitié de nous!  
Remplissez nos blessures avec votre baume  
magique  
et nos coeurs blessés.  
Beaucoup d'entre nous ont l'âme infirme,  
l'esprit malade;  
qui sont sourds, muets, aveugles,  
ou contaminés d'un poison diabolique.  
Aidez-nous avec votre baume.  
Une telle chose est inouïe,  
mais parmi nous, il y en a  
qui ne croient pas  
à votre pouvoir de guérison.  
Ils ne supportent pas  
la musique des Muses,  
ils ne veulent que des choses matérielles.  
Ils veulent que tout ce qu'on ne peut pas  
mesurer ou peser, soit oublié.  
Ils disent que les seules choses réelles

chto dlya nashevo tyela chuvstvitelno:  
i priyomy u nikh dubovatyve,  
i uchenyeto okh gryaznovatoye!  
I na etikh lyudyey, gosudar Panteley,  
palki ty nye zhalyey sukovatyya!

sont celles qu'on peut toucher.  
Leurs manières sont grossières,  
leur credo est ignoble,  
et contre ces gens, Patriarche Panteley,  
N'épargnez pas votre bâton!

## **Bogoroditse Devo**

*Vierge Marie, Mère de Dieu*

Bogoroditse Devo,  
raduisya, Blagodatnaya Marie,  
Gospod s'Toboyu,

Vierge Marie, Mère de Dieu réjouissez-vous  
Marie, pleine de grâce,  
le seigneur est avec vous

Blagoslovenna Ty vzhenakh,  
i blagosloven plod chreva Tvoego,  
yako Spasa rodila, esi dush nashikh

Vous êtes bénie entre les femmes  
et béni est le fruit de vos entrailles  
Pour avoir donné naissance au Sauveur de  
nos âmes

## **Nynie otpoutchaiechy**

*Cantique de Siméon*

Nynie otpouchtchaietchy raba Tvoiego  
Vladyco po glagolou  
Tvoiemou s mirom iaco videsta otchimoi  
spasienie Tvoie  
ieje iesi ougotoval pried litzem vsiekh lioudiei  
Sviet vo otcrovienie iazycov i slavou lioudiei  
Tvoikh Izrailia.

Maître, Tu laisses maintenant Ton serviteur  
aller en paix,  
selon Ta parole, car mes yeux ont vu  
Ton salut,  
ce salut que Tu as préparé à la face de tous  
les peuples, Lumière des nations, et gloire de  
Ton peuple Israël.

# Christine Mayencourt

*Direction*



Christine Mayencourt est née en Valais. Après des études de physique et un doctorat ès sciences, elle se dirige vers l'enseignement secondaire et partage sa vie entre sciences et musique.

Elle étudie les branches théoriques au Conservatoire de Genève et la direction à Lausanne dans la classe de Yves Piller. Elle se perfectionne en direction auprès de Laurent Gendre à la HEM - Lausanne - Fribourg et obtient un Bachelor de chant dans la classe de Michel Brodard. Elle approfondit l'étude de la voix auprès de Robin de Haas pour la coordination respiratoire MDH.

Initiée à la direction d'orchestre par Andras Farkas, elle continue à se perfectionner au travers de stages et de cours réguliers,

notamment auprès de Pascal Mayer et Gonzague Monney. Elle obtient le Certificat Supérieur de Direction de Chœur (CHII), avec mention excellent.

Réunissant des choristes désireux d'approfondir leur approche musicale, elle fonde l'Ensemble Vocal Amaryllis. Curieuse de découvrir un répertoire méconnu, elle propose des programmes variés et audacieux. Elle accorde beaucoup d'importance à la fusion des timbres, sans toutefois gommer les contrastes. Pour inciter ses choristes à progresser vocalement et à gagner en assurance, elle leur propose des pièces en formation restreinte ou en voix divisées.

Son activité musicale se partage actuellement entre la direction chorale (Amaryllis et le Chœur Arpège de Trélex) et l'enseignement du chant et de la technique vocale, que ce soit en cours individuel ou en cours de groupe pour des chorales.

# Ensemble Vocal Amaryllis

*Direction : Christine Mayencourt*



Constitué d'une douzaine de chanteuses et de chanteurs de l'ouest lémanique, l'Ensemble Vocal Amaryllis est basé à Rolle où nous bénéficions du soutien logistique de la paroisse réformée du Cœur de la Côte.

Lors de chacune de nos saisons de concerts, Amaryllis explore un nouvel aspect du très riche répertoire polyphonique a capella du Moyen Age à nos jours. Avidé de découverte, notre ensemble cherche à faire découvrir à nos auditeurs des œuvres méconnues ou peu chantées.

Notre répertoire privilégie les époques médiévale, Renaissance ou baroque précoce, ainsi que la musique de notre temps (XXème et XXIème siècles). Ces périodes sont en effet caractérisées par une recherche intense de sonorités, de textures et de couleur qui convient particulièrement à un ensemble de taille restreinte.

Pour compléter notre effectif, nous recherchons des chanteurs et chanteuses désirant s'investir dans un ensemble où chaque voix compte.



Prochains Concerts

# Noël Aujourd'hui

**Mardi 3 décembre 2019**

Temple de Rolle, 20h

**Samedi 7 décembre 2019**

Eglise romane de St-Sulpice, 20h

**Dimanche 8 décembre 2019**

Temple de Crans-près-Céligny, 17h

**Notre ensemble est à la recherche de voix.**

N'hésitez pas à nous contacter.

Informations sur <http://www.choeuramaryllis.org>